

## Actividades previas al Foro

### **“Variedades del español actual y estrategias de traducción”**

Dr. Manuel Ramiro Valderrama

#### **Objetivos:**

- Reflexionar sobre el proceso traductor como fenómeno de mediación cultural en un mundo que debe conjugar la diversidad con la necesidad creciente de entendimiento e intercambio internacional.
- Analizar la relación entre las variedades de una lengua como la castellana y sus respectivas comunidades de habla y de cultura, como paso previo para la traducción.
- Determinar los condicionantes que suponen la lengua y de cultura de recepción plantean en el proceso translatoivo.
- Corroborar en los textos traducidos la incidencia de estos factores de variabilidad.

#### **Contenidos:**

- Variabilidad de las lenguas históricas
- Variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas del castellano como lengua histórica.
- Invariantes sintópicas, sinstráticas y sinfásicas: Las lenguas funcionales.
- La traducción interlectal como paso previo a la interlingüística.
- Variantes e invariantes en las lenguas de trabajo de los doctorandos.
- El problema de la equivalencia en la traducción de textos originales diatópicamente marcados.
- Estrategias de traducción impuestas por la lengua y la cultura de recepción.
- Análisis, comparación y evaluación de este tipo de traducciones.

#### **Evaluación:**

Elaboración de un trabajo contrastivo de análisis de traducciones al castellano de dos países hispánicos, uno de ellos, Argentina.

### **Encuentro sobre Traducción Literaria**

Trad. Peter Bush

Organizado por el CTPCBA con la colaboración de la AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes)

#### ***“El eterno e indiscutible arte de la traducción literaria”***

Ilustrará su presentación con ejemplos prácticos de traducciones de Proust (al inglés y al castellano) y de Juan Goytisolo (al francés y al inglés) y se referirá a la Declaración de la FIT en defensa de los derechos de traductores literarios.

**Fecha:** martes 3 de agosto

### **Processing languages by computers: a dream or reality?**

Prof. Ruslan Mitkov

The talk will explain why language is so difficult for computers to process and will introduce in an easy-to-follow manner the main applications of Natural Language Processing including text summarisation, question answering, information extraction and machine translation.

**Fechas, horarios y aranceles serán publicados en breve a través de la página en internet ([www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)), de la lista de correo InfoCursos y la lista InfoCTPCBA.**